

А.Г. Бондарь
магистрант 1 года обучения факультета иностранных языков
Курского государственного университета (г. Курск)
e-mail: dann28@yandex.ru
научный руководитель – И.С. Бороздина, д.ф.н., профессор кафедры английской
филологии Курского государственного университета

БИЛИНГВИЗМ: ВИДЫ, АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ И СТАДИИ СТАНОВЛЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ

Данная статья посвящена изучению видов билингвизма, его аспектов, а также стадий его становления. Процесс овладения иностранным языком тесно связан с возникновением данного языкового явления, что обуславливает необходимость его изучения. Сведения, полученные в ходе исследования, позволяют изучить причины, препятствующие осуществлению межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: естественный билингвизм, искусственный билингвизм, учебный билингвизм, речевая деятельность, межкультурная коммуникация.

Невозможно представить современный мир без взаимодействия различных культур, что влечет за собой появление массового двуязычия. Проблемы коммуникации представителей различных культур интересуют психологов, лингвистов, культурологов, историков, философов и представителей других различных областей знания. Наиболее ярким результатом межкультурной коммуникации является билингвизм.

Слово «билингвизм» имеет латинское происхождение от двух слов: *bi* – «двойной», «двойкий» и слова *lingua* – «язык». Следовательно, в наиболее общем виде, понятие *билингвизм* можно определить, как способность владеть двумя языками. Таким образом, *билингв* – человек, обладающий способностью разговаривать на двух языках [Вайнрайх: 1972; 25-31].

Билингвизм является комплексным явлением речевой деятельности, для осуществления которой необходимо включение более сложных механизмов речевого поведения, поэтому в процессе исследования данного явления необходимо изучение всех его аспектов, таких как лингвистический, паралингвистический, психологический, когнитивный, социологический, педагогический, литературно-художественный.

С лингвистической точки зрения, исследование билингвизма основывается на изучении взаимодействия двух языковых структур в речи билингва. По

мнению У. Вайнрайха, главной проблемой двуязычия является описание языковых систем, которое затрудняет владение ими одновременно, а также предвидение появления интерференции в результате языковых контактов и, наконец, нахождение в поведении билингвов тех отклонений от норм каждого из языков, которые связаны с их двуязычием [Вайнрайх: 1979; 27]. Согласно мнению Ю.Д. Дешериева и И.Ф. Протченко, лингвистический аспект «двуязычия имеет дело с анализом соотношения структур и структурных элементов двух языков, их взаимовлияния, взаимодействия и взаимопроникновения на разных уровнях языка: фонологическом, морфологическом, синтаксическом, лексико-семантическом и стилистическом [Дешериев, Протченко: 1972; 28]. Ученые считают, что при изучении данного аспекта наиболее важной проблемой является проявление интерференции во время взаимодействия двух языков. Что касается *паралингвистического* аспекта билингвизма, то он раскрывает специфику речевого поведения человека, говорящего на двух и более иностранных языках, а именно использования им паралингвистических средств, сопровождающих ситуацию речевой коммуникации, таких как, мимика, жесты, произносительная специфика и т.д.

Далее рассмотрим *психологический* аспект исследования билингвизма. При изучении данного аспекта особое внимание учеными уделяется двум проблемам: специфике речевых психофизиологических механизмов человека, использующего при общении два языка, и воздействию билингвизма на мышление. Л.В. Щербой выделяются два варианта сосуществования языковых систем в сознании билингва – независимая связь, при которой возникают две отдельные ассоциативные системы взаимодействующих языков, и зависимая связь, возникающая при смешанном билингвизме, для которой характерна одна система ассоциаций [Щерба: 1974; 174-176].

Педагогический аспект характеризуется изучением условий успешного овладения иностранным языком. К данным условиям относятся разработка и анализ лингводидактических моделей усвоения второго языка, изучение причин возникновения двуязычия и специфики языковых картин мира, знания психологических механизмов изучения неродного языка [Жирова: 2017; 64].

Когнитивный аспект билингвизма связан с изучением мыслительной деятельности человека, использующего два языка во время речевой деятельности. Известно, что объект когнитивной лингвистики представляет собой языковое знание или «ментальную структуру», определяющую языковое поведение индивида [Вишневецкая: 1997].

Главной задачей *социологического* аспекта изучения билингвизма является определение сфер применения каждого из иностранных языков, используемых двуязычным населением [Дешериев, Протченко: 1972; 33].

Литературно-художественный аспект билингвизма предполагает изучение речевых характеристик двуязычных персонажей в художественной литературе, а также анализ художественных произведений, созданных двуязычными писателями [Михайловская: 1979; 61-72].

В рамках данного исследования наибольший интерес представляют *лингводидактический, культурологический и педагогический* аспекты билингвизма. Лингводидактический аспект возник в связи с необходимостью разработки новых эффективных методов обучения иностранному языку, включая разработку методов изучения процессов овладения неродным языком в условиях двуязычия [Тер-Минасова: 2000; 224-238].

На сегодняшний день билингвизм является самым массовым явлением, возникающим при взаимодействии двух языковых систем. Ученые выделяют несколько видов данного явления, принимая во внимание различные критерии. Классификация билингвизма осуществляется на основании психолингвистических, социолингвистических или методических критериев [Михайлов: 1988; 69].

Согласно условиям возникновения чаще всего выделяется два вида билингвизма – естественный и искусственный. Естественный билингвизм проявляется в естественной языковой среде, которая непосредственно оказывает влияние на речевое поведение двуязычного человека. В свою очередь искусственный билингвизм формируется «в условиях отсутствия иностранного окружения» [Щерба: 1974; 178-182]. Важно отметить, что некоторыми учеными выделяется также учебный билингвизм, являющийся частью искусственного

билингвизма и возникающий непосредственно на занятиях иностранном языком [Мильруд, Максимова: 2017; 187]. Для нашего исследования особый интерес представляет именно искусственный билингвизм, так как именно этот его тип проявляется при обучении иностранному языку, в ситуации, когда родной язык доминирует над иностранным в речевой деятельности. В процессе изучения иностранного языка билингву приходится стараться подавлять влияние родного языка на иностранный, с целью приблизиться к эталону неродного языка.

Важно сказать, что некоторыми учеными явление билингвизма рассматривается как процесс, имеющий фазы, стадии и уровни развития, а не как состояние. Е.К. Черничкина предлагает выделять следующие стадии становления искусственного билингва:

- *интуитивный дилетант* (на данной стадии билингв использует преимущественно невербальное общение, для осуществления межкультурной коммуникации);
- *рефлексирующий дилетант* (происходит осознание отсутствия необходимых знаний для иноязычной коммуникации, что способствует появлению мотивации для изучения иностранного языка);
- *рефлексирующий теоретик* (билингв данной стадии готов участвовать в межкультурном общении, но не имеет практического опыта осуществления данного вида коммуникации);
- *рефлексирующий практик* (межкультурная коммуникация осуществляется осознанно, однако кодовое переключение происходит недостаточно быстро);
- *компетентный билингв* (билингв приближен по типу коммуникации к носителю языка) [Черничкина: 2007; 26-72].

Нами был проведен анализ письменных работ и опрос студентов 2 курса, изучающих английский язык на профессиональном уровне, с целью выявления их уровня владения иностранным языком и стадии становления учебного билингвизма. Для выполнения письменной работы обучающимся было необходимо осуществить перевод с русского языка на английский, используя активные лексические единицы. Согласно полученным результатам, все обучающиеся владеют иностранным языком на достаточном уровне для

осуществления межкультурной коммуникации, следовательно, они преодолели первые стадии становления билингва, именуемые, как «интуитивный дилетант» и «рефлексирующий дилетант». Для дальнейшего исследования студентам предлагалось ответить на ряд вопросов относительно практического опыта осуществления межкультурной коммуникации. Обучающимся нужно было указать, имеется ли у них такой опыт, испытывали ли они проблемы во время осуществления данного вида коммуникации, насколько быстро они могут осуществлять переключение с одного языка на другой.

Проанализировав результаты, мы пришли к выводу о том, что все обучающиеся готовы осуществлять межкультурную коммуникацию на довольно высоком уровне:

- 5 студентов находятся на стадии «рефлексирующий теоретик», так как не имеют практического опыта осуществления межкультурной коммуникации;
- 8 обучающихся осуществляли межкультурную коммуникацию, но испытывали затруднения с переключением с родного языка на иностранный, что соответствует понятию «рефлексирующий практик»;
- 1 студент, выполнивший письменную работу с наименьшим числом ошибок, и имеющий опыт межкультурного общения с быстрым переключением на английский язык, находится на стадии «компетентный билингв». Результаты исследования представлены на диаграмме.

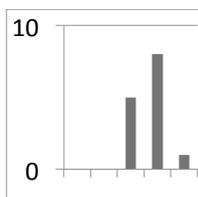


Рис. Стадии становления билингвизма у обучающихся

Таким образом, в условиях искусственного билингвизма в процессе обучения иностранному языку в рамках основного общего или высшего образования, следует обращать особое внимание на лингводидактический, культурологический и педагогический аспекты билингвизма. Данные аспекты объясняют отклонения от норм каждого из языков, которые возникают во время использования двух языковых систем и затрудняют владение ими одновременно.

Понимание механизма возникновения данных отклонений способствует более эффективному обучению иностранному языку.

Библиографический список

Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие. (Новое в лингвистике). – Вып. 6. Языковые контакты. – М., 1972. – 536 с.

Вайнрах У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. – Киев: Высшая школа, 1979. – 264 с.

Вишневская Г. М. Билингвизм и его аспекты. – Иваново, 1997. – 99 с.

Дешериев Ю.Д., Протченко И.Ф. Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия // Проблемы двуязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972. – С. 26-41.

Жирнова Е.В. Современные аспекты изучения билингвизма // Педагогика и психология: актуальные вопросы теории и практики: материалы X Международ. науч.–практ. конф. – Чебоксары: ЦНС «Тнтерактив плюс», 2017. – №1 (10). – С.63-67.

Мильруд Р.П., И.Р.Максимова. Учебный билингвизм: вчера, сегодня и завтра // Язык и культура. 2017. № 37. С. 185-204.

Михайлов М.М. Двуязычие в современном мире. – Чебоксары, 1988. – 69 с.

Михайловская Н.Г. О проблемах художественного двуязычия // Вопросы языкознания №2, 1979. – С. 48-61.

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 624 с.

Черничкина Е.К. Искусственный билингвизм: лингвистический статус и характеристики: дис. ... д-ра филол. наук: – Волгоград, 2007.

Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – М., 1974. – 432 с.

Швейцер А.Д., Никольский Л.Б. Введение в социолингвистику. – М.: Высшая школа, 1978. – 216 с.